

Norsk-engelsk ordliste

09.06.2009

BYSTYRETS ORGANER OG SEKRETARIAT

Bystyret

City Council

Byutviklingskomiteen

Standing Committee on Urban Development

Finanskomiteen

Standing Committee on Finance

Forretningsutvalget

Procedures Committee

Helse- og sosialkomiteen

Standing Committee on Health and Social Welfare

Kultur- og utdanningskomiteen

Standing Committee on Education and Cultural Affairs

Klagenemnda

Appeals Board

Kommunerevisjonen

Office of the City Auditor

Kontrollutvalget

Control Committee

Samferdels- og miljøkomiteen

Standing Committee on Transport and Environmental Affairs

Valgstyret

Election Committee

Bystyrets sekretariat

City Council Administration

Ordførerens kontor

Mayor's Office

Direktørens stab	Director's staff
Avd. for bystyrets organer	Dept. for City Council and Committees
IKT-avd.	Dept. for ICT and Documentation
Personal- og økonomi-avd.	Dept. for Finance and Personnel
Valg-avd.	Dept. for General elections

BYRÅDET

Byrådet **City Government**

Byrådslederens kontor **Office of the Governing Mayor**

Byrådets kontor City Government Secretariat

Informasjonsseksjonen Information Section

Internasjonalt kontor International Office

Seksjon for intern administrasjon Section for Internal Administration

Seksjon for internrevisjon

Byrådsavdeling for kunnskap og utdanning **Department of Knowledge and Education**

Seksjon for plan og budsjett Section for Planning and Budget

Seksjon for utdanning og integrering Section for Education and Diversity

Byrådsavdeling for byutvikling**Department of Urban Development**

Seksjon for plan og utbygging

Section for Urban Planning and Development

Byrådsavdeling for finans og næring**Department of Finance**

Seksjon for bolig- og eiendomsutvikling

Section for Housing and Real Estate Development

Seksjon for budsjett og økonomistyring

Section for Budget and Financial Control

Seksjon for finans

Finance Section

Seksjon for personalledelse

Section for Personnel Management

Seksjon for plan og strategi

Section for Planning and Strategy

Seksjon for virksomhetsutvikling

Section for Organizational Development

Byrådsavdeling for miljø og samferdsel**Department of Environment and Transport**

Seksjon for bymiljø

Section for Urban Environment

Seksjon for infrastruktur

Section for Infrastructure

Enhet for forvaltning

Administration Unit

Enhet for miljø

Environment Unit

Byrådsavdeling for eldre og sosiale tjenester**Department for Health and Social Services**

Seksjon for helsetjenester

Section for Primary Health Services

Seksjon for oppvekst

Section for Child Care and Youth Services

Seksjon for pleie og omsorgstjenester

Section for Residential and Home Care Services

Seksjon for sosiale tjenester

Section for Social Services

Seksjon for bestiller, IKT og økonomi

Section for Administration and Finances

Department of Cultural Affairs and Business

Byrådsavdelingen for kultur og næring

Seksjon for kultur
Seksjon for næring

Section for Culture
Section for Business Development

Seksjon for eierskap og prosjekter

Section for Ownership and Projects

VIRKSOMHETENE**Bydelene****Districts**

Bydel f.eks. Bydel Bjerke

District e.g. City of Oslo, Bjerke District

Bydelsadministrasjon

District Administration

Bydelsutvalg

District Council

Etater og kommunale foretak**Agencies and municipal undertakings**

Arbeidstrening Oslo KF

Vocational Rehabilitation Services

Barne- og familieetaten

Agency for Child and Family Welfare Services

Boligbygg Oslo KF

Municipal Undertaking for Social Housing

Beredskapssetaten

Emergency Planning Agency

Brann- og redningsetaten

Agency for Fire and Rescue Services

Byantikvaren

Cultural Heritage Management Office

Bymiljøetaten

Agency for Urban Environment

Eiendoms- og byfornyelsesetaten

Agency for Real Estate and Urban Renewal

Enhet for mangfold og integrering

Office for Diversity and Integration

Energigjenvinningsetaten	Waste-to-Energy Agency
Gravferdsetaten	Cemeteries and Burials Agency
Helseetaten	Agency for Health
Kemnerkontoret	Tax Collection Office
Kommuneadvokaten (kontor)	(Office of the) City Advocate
Kulturbyggene i Bjørvika	Bjørvika Cultural Buildings
Kulturetaten	Agency for Cultural Affairs
Munch Museet	The Munch Museum
Næringsetaten	Agency for Business Development Services
Omsorg Oslo KF	Municipal Undertaking for Tendering
Omsorgsbygg Oslo KF	Municipal Undertaking for Social Service Buildings
Overformyndieriet	Public Guardian's Office
Oslo Havn KF	Port of Oslo
Plan- og bygningsetaten	Agency for Planning and Building Services
Renovasjonsetaten	Agency for Waste Management
Rådhusets forvaltningstjeneste	City Hall General Services
Sykehjemsetaten	Nursing Home Agency
Utdanningsetaten	Education Agency
Tannhelsetjenesten Oslo KF	Municipal Undertaking for Dental Health Services
Undervisningsbygg Oslo KF	Municipal Undertaking for Educational Buildings and Property

Utviklings- og kompetanseetaten	Agency for Improvement and Development
Vann- og avløpsetaten	Agency for Water and Sewerage Works
Velferdsetaten	Agency for Welfare

STILLINGSBETEGNELSER

Bystyret:

Assisterende direktør	Assistant Director
Bystyremedlem	Member of the City Council
Fraksjonsleder	Party spokesman
Gruppeleder	Leader of party group in the City Council
Gruppesekretær	Secretary of party group in the City Council
Komitéleder	Committee Chair
Komitéssekretær	Committee Secretary
Komitéssekretær for ...-komiteen	Secretary to the Standing Committee on ...
Politisk rådgiver	Political Adviser
Ordfører	Mayor (m), Mayoress (f)
Varamedlem	Deputy Member
Varaordfører	Deputy Mayor (m), Deputy Mayoress (f)

Byrådet:

Byråd for ...	Vice Mayor (m) for.. (Member of the City Government)
	Vice Mayoress (f) for..
Byrådsleder	Governing Mayor (m) (Head of the City Government)
	Governing Mayoress (f)
Byråd for kultur og utdanning	Vice Mayor for Cultural Affairs and Education
Byråd for byutvikling	Vice Mayor for Urban Development
Byråd for finans og næring	Vice Mayor for Finance and Business Development
Byråd for næring og eierskap	Vice Mayor for Business Development and Public Property
Byråd for miljø og samferdsel	Vice Mayor for Environment and Transport
Byråd for helse og eldreomsorg	Vice Mayor for Health and Welfare Service for the Elderly
Byråd for sosiale tjenester og rusomsorg	Vice Mayor for Social Services and Drug Abuse Counselling
Byrådssekretær	Political Adviser
Fagsjef	Chief Adviser
Kommunaldirektør	Director General
Seksjonssjef	Assistant Director General
Felles for bystyresekretariatet, byrådsavdelinger og virksomheter:	
Avdelingsdirektør/leder/sjef	Assistant Director/Head of Department
...sjef (spesifikk term for avd.sjef)	Head of the ... Department
BU-medlem	Member of the District Council
BU-sekretær	Secretary to the District Council

Byantikvar	Director of Cultural Heritage Management
Byarkivar	Director of the City Archives
Bydelsdirektør	District Director
Bydelsdirektør i Bydel ... (f.eks. Bydelsdirektør i Bydel Bøler)	Director of ... District (e.g. Director of Bøler District)
Bydelsoverlege	Chief District Medical Officer
Etatssjef/Direktør	Director
Fullmektig	Clerical Officer
Førstefullmektig	Senior Clerical Officer
Kemner	Director of the Tax Collection Office
1. Konsulent	Senior Executive Officer
Konsulent	Executive Officer
Rådgiver	Adviser
Seksjonsleder	Head of Section
Spesialkonsulent	Senior Executive Officer
Spesialrådgiver	Senior Adviser
Varamedlem (stedfortreder)	Deputy Member

ANDRE RELEVANTE ORD OG UTTRYKK

aksjeselskap	limited company
aksjeselskap (deleid)	partly owned limited company
aksjeselskap (heleid)	wholly owned limited company
arbeidsmiljøutvalg	working environment committee
attføring	rehabilitation
avdeling	department/section
barnehage	kindergarten
Barne og ungdomsråd	Children and Youth Advisory Council
barnevern	child welfare
bruker(kunde)valgssystem	customer choice systems
bydelsadministrasjon	district administration
byomfattende tiltak	city-wide measures
byråd/kommuneråd (parlamentarisk modell)	City/Municipal Government
byrådssak	City Government proposition
byrådsvedtak	City Government decision
bystyremelding	report (xx/2000) to the City Council
bystyresak	proposition to the City Council
bystyrevedtak	city council decision

eldresenter	senior citizens' community centre
energiforsyning	energy supplies
etat	agency (evt. municipal agency)
formannskap	municipal executive board
forsøksordning	trial arrangement
forvaltningssaker	administrative matters
frivillig organisasjon	NGO (non-governmental organization)
frivillighetssentral	volunteer centre
fylkeskommune	county authority
fylkesmann	County Governor
fylkesting (tradisjonell modell)	County Council
fylkesting (parlamentarisk modell)	County Parliament
fylkesordfører	Chairman of the County Council
fylkesråd (parlamentarisk modell)	County Government
fylkesrådsleder (parlamentarisk modell)	Mayor (m), Mayoress (f)
fylkesrådmann (tradisjonell modell)	Chief County Executive
fylkesutvalg (tradisjonell modell)	County Executive Board
grunnskole	primary and lower secondary school ¹⁰

helse- og sosialavdeling	health and social welfare department
helseinstitusjoner	health care institutions
helsestasjon	child health clinic
helsetjenester	health services
hjemmebaserte tjenester/hjemmetjenester	home care services
HMS (helse, miljø og sikkerhet)	EHS (environment, health and safety)
informasjonsavdeling	information department
innstilling	recommendation
inntekter	revenue
IKT-avdeling	ICT department
kommunalt foretak	municipal undertaking
kommune	municipality
kommunehelsetjeneste	primary health care
kommuneloven	Local Government Act
kommunestyre (formannskapsmodell)	Municipal Council
kommunestyre (parlamentarisk modell)	City (or Municipal) Council
konkurransetsetting	competitive tendering
kriteriesystemet	budget criteria system
lærerplan	curriculum

LOA-avdeling (avdeling for ledelses-utvikling, opplæring og arbeidsgiver-virksomhet)	department for training and human resources
medbestemmelsesutvalget	staff consultation committee
merknad	comment
miljørettet helsevern	environmental health
mistillitsforslag	motion for vote of no confidence
myndighetsfordeling	distribution of authority
offentlig-privat samarbeid	public private partnership
omsorgsbolig	sheltered housing
oppvekstmiljø- og kultur-/fritidsavdeling	department for children, youth and culture
organisasjonsavdeling	organisation department
personalavdeling	personnel department
politiske grupper	political groups
politiske partier	political parties
PRO-avdeling (avdeling for pleie, rehabilitering og omsorg)	care, nursing and rehabilitation department
rammeoverføringer	block grants
rehabiliteringssenter	rehabilitation centre
rektor	Headmaster (m), Headmistress (f)

Rådet for funksjonshemmede	Advisory Council for Disabled Persons
rådmann (formannskapsmodell)	Chief Municipal Executive
skatteinnkreving	tax collection
skolefritidsordning	day care facilities for schoolchildren
sosialavdeling	social services department
sosiale tjenester	social services
spesialundervisning	special education
stille kabinettsspørsmål	request a vote of confidence
styringssystem	system/model of government
sykehjem	nursing home
trygdebolig	welfare housing
ungdomssenter	youth centre
utekontakt	youth support team
utgifter	expenditures
valgprosjekt	election administration unit
vann og kloakk	water and sewerage
videregående skole	upper secondary school
yrkesopplæring	vocational training
økonomiavdeling	finance department

øremerkede tilskudd

earmarked grants

[Oppdatert: 14.09.2012]